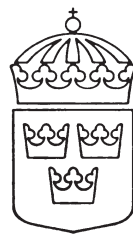


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:45

Nr 45

Tillämpningsöverenskommelse med Kina om forskning och innovation inom hållbar utveckling (SÖ 2004:33)

Stockholm den 28 november 2011

Regeringen beslutade den 17 november 2011 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet, den 28 november 2011.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

IMPLEMENTING ARRANGEMENT
ON RESEARCH AND INNOVATION IN
SUSTAINABLE DEVELOPMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN
REPRESENTED BY
THE MINISTRY OF EDUCATION AND
RESEARCH OF SWEDEN AND
THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

TILLÄMPNINGSÖVERENSKOMMELSE
OM FORSKNING OCH INNOVATION
INOM HÅLLBAR UTVECKLING
MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
FÖRETRÄDD AV SVERIGES
UTBILDNINGSDEPARTEMENT OCH
FOLKREPUBLICEN KINAS
MINISTERIUM FÖR VETENSKAP OCH
TEKNIK

The Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry of Education and Research of Sweden and the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties);

CONSIDERING the Science and Technology Cooperation Agreement between the Kingdom of Sweden and the People's Republic of China signed on December 10th of 2004;

RECOGNIZING the good cooperation basis and the broad cooperation prospects of research and innovation in the area of sustainable development and within fields such as new energy and renewable energy, clean technology and sustainable city development;

DESIRING to build Sino-Swedish sustainable development research and innovation cooperation networks, based on mutual benefits and existing cooperation on research and innovation between the two countries; and to promote excellence in research, industrial cooperation, to encourage organizations to implement technological demonstration projects, and to foster comprehensive, stable and long-term cooperation;

HAVE arrived at the following understandings:

Konungariket Sveriges regering företrädd av Sveriges Utbildningsdepartement och Folkrepubliken Kinas ministerium för forskning och teknik (nedan kallade *parterna*),

som beaktar avtalet mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Kina om vetenskapligt och tekniskt samarbete som undertecknades den 10 december 2004,

som anser att det finns goda förutsättningar för samarbete och att forsknings- och innovationssamarbetet kan utvidgas inom området för hållbar utveckling och inom ny energi och förnybar energi, ren teknik och hållbar stadsutveckling,

som önskar skapa svensk-kinesiska nätverk för forsknings- och innovationssamarbete inom hållbar utveckling, till ömsesidigt nytta och som grundas på befintligt samarbete inom forskning och innovation mellan de båda länderna, att bidra till spetskompetens inom forskning och industrisamarbete och att uppmuntra organisationer att genomföra tekniska demonstrationsprojekt samt att främja ett omfattande, stabilt och långsiktigt samarbete.

har kommit överens om följande.

Article 1
OBJECTIVES

The aim of this Implementing Arrangement is to enhance cooperation between the Parties, through networks, based on excellence in research and innovation within the field of sustainable development, and to promote scientific achievements in this field, with the aim of promoting the industrialization and application of technological achievements.

Article 2
AREAS OF COOPERATION

1. The purposes of this Implementing Arrangement are;

– To build cooperation networks for Sino-Swedish research and innovation within the field of sustainable development, and to carry out joint research, for instance in areas such as environmental biotechnology and of efficient use of energy.

– To encourage organizations to implement technological demonstration projects in the areas such as biomass fuel, industrial biogas, waste to energy, treatment of municipal sewage, energy conservation in buildings, and sustainable city development.

– The major function of the Sino-Swedish cooperation networks on science and innovation, in the field of sustainable development, is to carry out joint research and innovation activities and thereby to integrate advantageous scientific resources and to promote demonstration projects in the field of sustainable development, with the aim of promoting the industrialization of technological achievements.

2. The Sino-Swedish cooperation networks on science and innovation, in the field of sustainable development, will carry out joint research and innovation activities within the framework of the China-Sweden Joint Committee Meeting on Science and Technology.

Artikel 1
MÅL

Syftet med denna tillämpningsöverenskommelse är att förbättra samarbetet mellan parterna genom nätverk som bygger på spetskompetens inom forskning och innovation inom ramen för hållbar utveckling och att bidra till vetenskapliga framsteg inom detta område, i syfte att främja en industrialisering av tekniska framsteg.

Artikel 2
SAMARBETSOMRÅDEN

1. Denna tillämpningsöverenskommelses ändamål är

– att skapa samarbetsnätverk för svensk-kinesisk forskning och innovation inom området för hållbar utveckling och att bedriva gemensam forskning, till exempel inom miljöbioteknik och effektiv energianvändning.

– att uppmuntra organisationer att genomföra tekniska demonstrationsprojekt inom områden såsom biobaserat drivmedel, industriell biogas, utvinning av energi ur avfall, kommunal avloppsrening, energihushållning i byggnader och hållbar stadsutveckling.

– Den viktigaste uppgiften för de svensk-kinesiska samarbetsnätverken för forskning och innovation inom hållbar utveckling är att bedriva gemensam forsknings- och innovationsverksamhet och därigenom införliva nytiga vetenskapliga resurser och att främja demonstrationsprojekt inom området hållbar utveckling i syfte att främja en industrialisering av tekniska framsteg.

2. De svensk-kinesiska samarbetsnätverken för forskning och innovation inom hållbar utveckling ska bedriva gemensam forsknings- och innovationsverksamhet inom ramen för den svensk-kinesiska gemensamma kommittén för vetenskapligt och tekniskt samarbete.

3. The Parties may, by mutual written consent, agree upon adding new fields of cooperation in addition to those areas identified in paragraph 1 of this Article.

Article 3 IMPLEMENTATION

1. The Parties will set up a joint working group under the framework of the China-Sweden Joint Committee Meeting on Science and Technology. Meetings within this Committee will be organized regularly in the two countries by turn and the Parties will guide and evaluate the cooperation projects carried out under the scope of this Committee.

2. The Parties will, in accordance with their respective internal procedures and budget, support such cooperation projects as referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Taking into consideration the Parties' respective national legislation as well as relevant rules of international law, the Parties shall adopt appropriate measures for the protection of intellectual property rights which arise from cooperation under the framework of this Implementing Arrangement.

The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement shall be defined in specific programs, contracts or working plans.

The specific programs, contracts or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement.

3. Parterna kan skriftligen komma överens om ytterligare samarbetsområden utöver de områden som anges i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 3 TILLÄMPNING

1. Parterna ska inrätta en gemensam arbetsgrupp inom ramen för den svensk-kinesiska gemensamma kommittén för vetenskapligt och tekniskt samarbete. Kommittén ska mötas regelbundet och växelvis i de båda länderna och parterna ska leda och utvärdera de samarbetsprojekt som genomförs inom ramen för denna kommitté.

2. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella förfaranden och budgetar stödja de samarbetsprojekt som avses i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 4 IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

Parterna ska ta hänsyn till sin nationella lagstiftning, gällande internationella avtal för någon av dem och tillämpliga bestämmelser enligt internationell rätt och vidta lämpliga åtgärder för att skydda de immateriella rättigheter som uppkommer till följd av samarbetet enligt denna tillämpningsöverenskommelse.

Villkoren för att förvärva, upprätthålla och kommersiellt utnyttja de immateriella rättigheterna till möjliga produkter och/eller processer som kan uppkomma i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse ska anges i särskilda program, kontrakt eller arbetsplaner.

De särskilda programmen, kontrakten eller arbetsplanerna ska även ange sekretesskraven för den information vars publicering och/eller röjande kan äventyra ett förvärv, upprätthållande och kommersiellt utnyttjande av de immateriella rättigheter som uppkommer i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse.

The specific programs, contracts or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement.

Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Implementing Arrangement may be made available to the public by the collaborating parties by mutual consent through customary publishing channels and in accordance with the normal procedures of the participating organizations and institutions.

Article 5
OTHER

1. This Implementing Arrangement shall come into effect upon signature and will remain in force for a period of five years. This Implementing Arrangement will be automatically extended for subsequent periods of five years unless terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Implementing Arrangement at any time, giving three months' prior written notification to the other Party.

3. Any dispute between the Parties regarding the interpretation, or implementation of this Implementing Arrangement shall be settled amicably through negotiations between the Parties.

4. This Implementing Arrangement may be amended by mutual consent in writing between the Parties. Amendments will come into effect in accordance with paragraph 1 of this article.

Done in Stockholm, Sweden, on 28 November 2011, in Swedish, Chinese and English. All texts shall be equal but in case of doubt the English text shall prevail.

I de särskilda programmen, kontrakten eller arbetsplanerna ska då det är lämpligt fastställas regler och förfaringssätt för tvistlösning i immaterialrättsliga frågor som kan uppkomma i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse.

Vetenskaplig och teknisk information som inte är av immaterialrättslig karaktär men som uppkommer till följd av samarbetet enligt denna tillämpningsöverenskommelse får i samförstånd göras tillgänglig för allmänheten av de samarbetande parterna genom sedvanliga publiceringskanaler och i enlighet med de deltagande organisationernas och institutens normala rutiner.

Artikel 5
ÖVRIGT

1. Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och gäller i fem år. Denna tillämpningsöverenskommelse förlängs automatiskt för efterföljande perioder om fem år om den inte sägs upp av någon av parterna.

2. Vardera parten får när som helst säga upp denna tillämpningsöverenskommelse genom att skriftligen meddela den andra parten minst tre månader i förväg.

3. Eventuella tvister mellan parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom förhandlingar.

4. Tillämpningsöverenskommelsen får ändras efter skriftligt samtycke från båda parter. Ändringarna träder i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

Upprättad i Stockholm, Sverige, den 28 november 2011 på svenska, kinesiska och engelska. Alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

SÖ 2012:45

Jan Björklund

Wan Gang

Jan Björklund

Wan Gang

.....
FOR THE
GOVERNMENT OF
THE KINGDOM
OF SWEDEN

.....
FOR THE
MINISTRY OF
SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF
THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF
CHINA

.....
FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES
REGERING

.....
FÖR
FOLKREPUBLIKEN
KINAS
MINISTERIUM
FÖR VETENSKAP
OCH TEKNIK

